

ДОГОВІР

**про науково-дослідне і навчальне
співробітництво**

між

**педагогічним факультетом
КУЯВСЬКО-ПОМОРСЬКОЇ ВИЩОЇ ШКОЛИ
В БИДГОЩІ**

(Республіка Польща)

та

**Інститутом педагогіки, психології та
мистецтв**

**ВІННИЦЬКОГО
ДЕРЖАВНОГО ПЕДАГОГІЧНОГО УНІВЕРСИТЕТУ
ІМЕНІ МИХАЙЛА КОЦЮБИНСЬКОГО**

(Україна)

AGREEMENT OF COOPERATION

signed on2011-09-12..... 2011

between :

***Faculty of Pedagogy
of Kujawy and Pomorze University in Bydgoszcz***

located at 12-14 Piotrowskiego Street
85-098 Bydgoszcz

represented by:

1. **Helena Czakowska, PhD, Rector**
2. **Roman Czakowski, Chancellor**

and

***Institute of Pedagogy, Psychology and Arts
of Vinnitsa State Pedagogical University named after Mykhailo
Kotsyubynsky, Ukraine***

located at Ostrozhskogo Street,
32, Vinnitsa, 21100

represented by:

Natalia Lazarenko, Director

Hereinafter referred to as the Parties

Content of the Agreement:

Object of the Agreement

§ 1

In the spirit of international cooperation between partners and with an aim of mutual collaboration and assistance in attaining institutional goals, National Pedagogical University in Vinnitsa, Ukraine and Kujawy and Pomorze University in Bydgoszcz herein agree to sign a collaboration Agreement that will enable implementing statutory assignments of both partners as well as their other tasks resulting from the character of their activity.

Conditions of the Agreement

§ 2

Agreeing parties shall develop cooperation in the field of scientific research, exchange of experience in didactics as well as joint educational, cultural, sport and business undertakings.

In particular the cooperation between partners will focus on:

- increasing and proliferating achievements in science, national culture, sport and technology,
- working for the benefit of local, regional and international communities,
- the exchange of academic staff for the purpose of improving didactic processes through lectures and consultations,
- the exchange of academic staff with the aim of carrying out scientific research, developmental works, participation in scientific conferences and preparing joint publications etc.,
- the exchange of and improving availability of library and data collections,
- exchange of experience in the field of organization, methodology, science etc.,
- creating favourable conditions for students', teachers' and administrative staff participation in organized presentations, scientific and practical conferences, seminars and other undertakings,
- conducting joint educational and developmental projects.

§3

With the intention of effective cooperation both parties shall develop all traditional forms including organizing seminars, scientific conferences, exhibitions with the participation of interested organizations and companies.

§4

Specific terms of cooperation described in §2 and §3 shall be mutually agreed upon by both institutions on a case-by-case basic.

Rights and Responsibilities

§5

Specific terms of participation will be developed for each major activity implemented under the agreement. These terms will, when mutually agreed upon by both institutions, provide guidance for the day-to-day operation of activities. All activities entered into as a part of this agreement will be implemented on a funding available basis.

§6

Parties shall act according to the Agreement as far as the proliferation and publication of the research results is concerned. The same applies to the scientific results, information, documentation, experiments that are confidential according to

the Agreement. Publications as well as other forms of disseminating research results require written consent of the party who owns the copyright law, or both parties in case publications or research outcomes result from the agreement between the parties.

§7

The Agreement shall not interfere with and shall not exclude other forms of cooperation with third parties.

Terms of Validity and Changes

§8

The Agreement is signed for an unspecific period of time. Either party may withdraw from this Agreement on giving to the other no less than three months' prior written notice. In that case the termination of the Agreement is effective at the end of the given academic year other than in regard to any matter which is so central to the matters referred to in this Agreement or to the reputation of either party when notice of termination may be given in writing at any time by one party to the other.


§9

This Agreement has been drawn up in 4 identical copies in Ukrainian and English (two for each part) and is equally binding for both parties.

§10

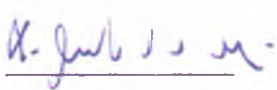
Relationship of the parties, that are not regulated by this agreement, are regulated by international law.

Rector of Kujawy and Pomorze
University in Bydgoszcz



Helena Czakowska, PhD

Chancellor



Roman Czakowski

Director of Institute of
Pedagogics, Psychology and Arts
Vinnitsa State Pedagogical University,
Ukraine



Natalia Lazarenko